

a modo de epígrafe

*En el naufrago día de mi nave más bella
me encaramé sobre su mastelero
para mirar el mar.*

*No había mar: no había ni su huella:
no había ni el vacío de ese día postrero.
Sólo había mirar.*

Miré el mirar del navegar que espero.

David Rosenmann-Taub (Auge, 2007).

De tripas corazón, de corazón a mar

É crua a vida. Alça de tripa e metal.[...]
E pode ser tão generosa e mítica: arroio, lágrima
Olho d'água, bebida. A vida é líquida.
Hilda Hilst

Y será tu inmensidad como una nube,
cuando el olor a mar de tus cabellos [...]
Carta de amor,
Jaime Saenz

Nos falta / mar / interior, me dices, subrayando esa absolutamente moderna *Razón ardiente*, de Eduardo Mitre confirmando al niño en Rimbaud: En mi país ya era otro. Y yo, que ya no fuera nomás otro pero tampoco sin más el mismo, que ambos hacen sistema, recuerdo no dejar de recordar en alta mar a Óscar Cerruto, sus años en Arica (Mi patria tiene montañas, / no mar), y, cómo no, a Vicente Huidobro, en Cartagena (Al fondo de esta tumba se ve el mar). Y huelo, entrehuelo antes bien esa inmensidad tan anhelada por Jaime Saenz, ese olor de cabelleras, esa fragancia sonriente y no poco tirada de las mechas, esa ansia de frutosas raciones y aliteraciones de mariscos, de corpus y cuerpos: a mar.

Tú continúas, imagino, imaginando: La suma de olas que hacen el mar es rica en metáforas. No obstante, el techo de la ballena es una imagen que ha generado innumerables fascinaciones en el espíritu andino-amazónico. Por ejemplo, esta revista es una imagen inequívoca de ese oleaje y de esa metáfora. ¿Inequívoca, pero? Iteración: Paz sobre la lápida de los naufragios / Paz sobre los tambores del orgullo y las pupilas tenebrosas / Y si yo soy el traductor de las olas / Paz también sobre mí. Que al paso, carajo, añado: Paz a las imágenes del mar / Y paz a la ballena de Jonás en La Paz.

¿Cómo, pues, dónde, cuándo nace el [este] mar?, preguntaba ha poco la época. Para el caso de que ya hubiera nacido — pues un mar, como *uno*, decir de un pertinaz hermano de Violeta Parra, no acaba nunca de nacer —, en el entretiem po fuera, entre cueca y cueca, entre soroche y surujchi y, por alegoría, gracias a la generosidad de tantas y de tantos, *no sólo* pero también entre Santiago y La Paz. Por alegoría: para decir una cosa por otra, un poco como el incitable (Saenz), parafraseando a *El loco* de Arturo Borda, decía que vida y muerte fueran una y misma cosa. Otro modo de hacer — de tripas corazón — y/o de decir: entre escrituras y entreveros estado-nacionales (entre poema y *subjeción* ciudadana) abismo hay mas en ningún caso indiferencia. ¿Cómo se da hoy tal dis/yunción entre ritmos, entre cuecas? Cosa es entrever la cosa, enderezar la vista a la revista (cualquiera de sus ediciones): más de una, desde ya, lengua. Más de una lengua, más de una escritura, más de un mar a amar — ¿nomás nonada?

Juan Carlos Ramiro Quiroga (en La Paz) & Andrés Ajens (en Santiago)

Mar con Soroche es una iniciativa co-alentada por

Lenguandina (Santiago – La Paz), Ed. Pirotecnia (La Paz), El Cielo de las Serpientes (La Paz), Cooperación Ayún (Santiago) e Intemperie (Santiago). Este número cuenta con financiamiento del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, del Gobierno de Chile, del Ministerio de Cultura de la República independiente de Sorata.

Lote editorial: Jorge Campero (La Paz), Juan Carlos R. Quiroga (La Paz), Pedro Favaron (Buenos Aires), Román Antopolsky (Washington), Roberto Echavarren (Montevideo), María Teresa Andruetto (Córdoba), Jussara Salazar (Curitiba), Marcelo Villena (París), Kent Johnson (Illinois), Forrest Gander (Providence), Zacarías Alavi (La Paz), Elvira Hernández (Santiago), Erin Mouré (Montreal), Graciela Huinao (Santiago), Vicky Aillón (La Paz) y Andrés Ajens (Santiago). Asistente de edición: Loreto Pizarro (Ñuñoa).

Diagramación de Ezio Mosciatti y Mónica Maldonado; los dibujos que puntean diversas secciones de la revista, así como la imagen de portada, corresponden a Anuar Elías (en Ciudad de México/La Paz).

Email: marconsoroche@yahoo.com.br

Impreso en las impresionantes Impresiones Gráficas Digitales, IGD.



MAR CON SOROCHE n ° 5

Santiago / La Paz, enero 2008

revista de poesía y otras escrituras del entreacá

(soroche; del quechuaymara *surujchi*, apunamiento, momentánea falta de aire)

- 5 **Cartografías**
Misivas, más inéditas que editas, a cura de Loreto Pizarro (en Ñuñoa) et al.
Gamaliel Churata a Carlos Mariátegui (Puno / Lima), Jaime Saenz a Mireya (La Paz / Cochabamba), Pablo Neruda a Carlos Morla Lynch (Batavia / Madrid), Paul Celan a Nina Cassian (París / Bucarest), Araki Yasusada a Akutawawa Fusei (Hiroshima / Osaka), Arthur Rimbaud a Paul Demeny (Charleville/Douai), Jacques Derrida a Carmen Abaroa (París / Sorata), Haroldo de Campos a Roxana Cerda (São Paulo / Santiago), Germán Bravo s/d/e (Santiago), Guillermo Daghero a Juan Sustersic (Oliva).
- 31 **Bolivarianzas (y otrosí).**
Chairo a cura de Juan Carlos Ramiro Quiroga (en La Paz) et al.
Textos de María Soledad Quiroga (La Paz), Jéssica Freundenthal (La Paz), Ricardo Eid (Cochabamba), Anabel Gutiérrez (Tarija), Marco Montellano (Tarija), Claudia Peña Claros (Santa Cruz), Emma Villazón (Santa Cruz) y Pedro Granados (Lima, de paso por Samaypata).
- 44 **Erizo de mar**
Por Jacques Derrida; traslape de Carmen Abaroa (en Sorata).
- 49 **Nota sobre traducción y destino**
Por Alberto Allard
- 61 **Corpografías, grafosexuras.**
Chairo a la chuña, tan corpóreo como incorpóreo (incurable).
Textos de Hilda Hilst (traslape inédito de C. Abaroa), Alfredo E. López (en Córdoba), Juan Carlos Ramiro Quiroga (en La Paz), Roberto Piva (traslape inédito de E. Saavedra, en Lima), Cé Mendizabal (en La Paz), Jussara Salazar (en Curitiba), Luis Cociña (Concepción / Santiago), Silvio Mattoni (en Córdoba), Oscar Wittke (fotografemas, en Santiago), Cristino Bogado (en Asunción), Rogelio Saunders (en Barcelona), José Kozar (en Hallandale), Forrest Gander (en Providence), Luis Vega (en Concepción), Susana Romano (en Córdoba), Guadalupe Santa Cruz (en Santiago), Régis Bonvicino (en São Paulo), Wilson Bueno (en Curitiba), Andrés Ajens (en Santiago).
- 105 **El tayil de Pascual Koña**
Por Andrés Ajens (en Santiago)
- 110 **Bibliografemas**
- Contraportada**
Layqa pichhitanka (canción popular aymara); traducción de Zacarías Alavi (en La Paz)